

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОЕ МАРКИРОВАНИЕ ОБЪЕКТА В НОВОАРАМЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Саркисов Иван, НИУ ВШЭ
vanya.sarkisov@gmail.com

Новоарамейские языки

Общее число говорящих более 600 тысяч человек. Распространены на исторической родине – в странах Ближнего Востока (Ирак, Иран, Сирия, Турция, Ливан), а также среди диаспоры в странах СНГ (Армения, Грузия, Россия), Европы (Швеция, Германия, Франция, Бельгия и др.), США, Австралии и др..

Классификация

Арамейские языки относятся к северо-западной ветви семитских языков.

С момента появления арамейских языков на исторической арене существует их деление на восточные и западные.

С точки зрения хронологии выделяются староарамейские (в т.ч. имперский арамейский, палестинские арамейские) – до III-IV вв., среднеарамейские (в т.ч. классический сирийский, мандейский) - III-IV-VI вв. и новоарамейские языки.

По религиозному признаку выделяются христианские (несторианские и яковитские), еврейские (иудейские) и мандейские арамейские языки.

Новоарамейские языки:

Западные (диалекты трех деревень в Сирии)

Восточные:

- 1) Язык туройо (кластер диалектов в Турции)
- 2) Северо-восточные новоарамейские (кластер христианских и еврейских языков и диалектов со сложной внутренней классификацией, среди прочих – литературный урмийский и тель-кепе)
- 3) Новомандейский

Нет единого мнения о разграничении языков и диалектов (особенно в советской лингвистике), применяются разные названия: новоарамейские, (ново)ассирийский, (ново)сирийский, халдейский язык(и).

Дифференцированное маркирование в арамейских языках

Морфологические падежи исчезли еще в праарамейский период. В древнем западноарамейском (ранее VIII в. до н.э.) определенный прямой объект, не имеющий артикля, маркировался предлогом *ʔyt*, в остальных случаях маркирование отсутствовало. Местоимения могли инкорпорироваться в глагол. После VIII в. до н.э. *ʔyt* заменяется реципиентным предлогом *l*.

С тех пор прямой объект маркируется различными реципиентно-бенефактивными (дательными) предлогами, обычно восходящими к *l*, и/или глагольным индексированием. Основным фактором, влияющим на тип маркирования, выступает определенность.

В сирийском неопределенные объекты (за небольшим исключением) не маркировались, а определенные иногда могли оформляться предлогом *l* и/или согласовываться с глаголом (Пример 1).

Пример 1. Классический сирийский язык [Coghil: 28]:

- a. *bnā* *baytā*
он.построил дом
Он построил какой-то/этот дом.
- b. *bnā* *l-baytā*
он.построил DOM-дом
Он построил дом.
- c. *bnā-y(h)i* *l-baytā*
он.построил-OBJ.3MS DOM-дом
Он построил этот дом.
- d. *bnā-y(h)i* *baytā*
он.построил-OBJ.3MS дом
Он построил этот дом.

В новоарамейских языках картина аналогичная. В различных языках и диалектах встречаются различные варианты объектного предлога, обычно восходящего к древнеарамейскому *l*: *l*, *qa*, *ʔla*, *ta*, *ʔl*. Нередко в одном языке может иметься более одного показателя, что порождает нетривиальный вопрос об их взаимной дистрибуции.

Дифференциальное маркирование в тель-кепе

Наиболее подробно дифференциальное маркирование описано для диалекта тель-кепе (южная подгруппа северо-восточного кластера).

В тель-кепе неопределенный прямой объект не маркируется, а определенный всегда согласуется с глаголом и может оформляться предлогом *ta*.

Пример 2. Алькошский диалект [Coghil: 9]:

šqəl-lə barānɔ.
взять-3MS баран
Он взял какого-то/этого барана.

kəm-šāqəl-lə
PST-взять-3MS-OBJ-3MS
Он взял его.

kəm-šāqəl-lə barānɔ.
PST-взять.3MS-OBJ.3MS баран(м.)
Он взял этого барана.

kəm-šāqəl-lə ta barānɔ.
PST-взять3MS-OBJ.3MS DOM баран
Он взял этого барана.

Предложное маркирование обязательно при нестандартном синтаксисе, где оно устраняет двусмысленность.

Пример 4. Тель-кепе [Coghil: 24]:

kəm-māxe-lə gor-a.
PST-ударить.3MS-3MS.OBJ муж-ее
Он ударил ее мужа.
?Ее муж ударил его (он был побит ее мужем).

kəm-māxe-lə ta gor-a
PST-ударить.3MS-3MS.OBJ DOM муж-ее
Он ударил ее мужа.
*Ее муж ударил его.

В некоторых языках (например, в новомандейском) тип маркирования зависит от одушевленности объекта.

Дифференцированное маркирование в литературном урмийском

Исследовано недостаточно, имеющиеся источники содержат противоречивую информацию. В целом, все они свидетельствуют в пользу того, что объект может быть не маркирован или маркироваться одним из двух предлогов – *l* и *qa*, имеющих также дативное значение.

Данные, собранные в ходе специального исследования, также достаточно противоречивы.

В имеющемся корпусе (преимущественно переводы русской классической прозы и один рассказ советского ассирийского писателя Бит-Петросова) одушевленные объекты иногда могут маркироваться предлогом qa. В небольшом рассказе Бит-Петросова это происходит регулярно, но во всем переводе “Капитанской дочки” нет ни одного примера.

Также объект в независимости от одушевленности и определенности может маркироваться предлогом l (Пример 3), но может и не маркироваться вовсе (Пример 4).

Пример 3 [«Капитанская дочка»].

Ənə le məxibən l Əleksej İvanic
 ana le məxib-an l Aleksej İvanitʃ
 я NEG любить.INFECT-1SG.F.S ALL Алексей Иваныч
 Я не люблю Алексея Иваныча.

Əleksej İvanic crijzivə l paruciq.
 Alrksej İvanitʃ tʃrijzi-va l parutʃiq
 Алексей Иваныч заколоть.PRET-PAST ALL порутчик
 Алексей Ивныч заколол порутчика.

Пример 4 [«Затычка»].

Binno mujili qaruvva l betə
 Binno muji-li qaruvva l beta
 Бинно принести.PRET-3SG.M.OBJ петух ALL дом
 Бинно принес петуха домой.

Общие правила остаются непонятными, привлечение социолингвистических данных ничего не проясняет.

Данные, полученные от информантов, также противоречивы.

Наиболее стройную картину представляют данные, полученные от одной из информанток (наиболее авторитетной). В ее идиолекте qa является реципиентным и дативным, а l – аллативным показателем. Прямой объект (особенно определенный) имеет тенденцию к согласованию с глаголом. Одушевленные объекты либо согласуются с глаголом, либо маркируются предлогом qa.

Пример 5.

naʃa bət-qat'il-li dizmin
 человек FUT-убить.INFECT-3SG.M.O враг

Человек убьет врага.

naʃa	bət-qat'il	qa	dizmin
человек	FUT-убить.INFECT	DAT	враг
Человек убьет врага.			

Одновременно индексирование и предложное маркирование встречаться не могут.

Пример 6.

*naʃa	bət-qat'il-li	qa	dizmin
человек	FUT-убить.INFECT-3SG.M.O	DAT	враг
Человек убьет врага.			

Маркирование предлогом qa неодушевленных объектов недопустимо.

Пример 7.

*jala	sura	bə-ʃamit	qa	statʃan
мальчик	маленький	FUT-разбить.INFECT	DAT	стакан
Мальчик разобьет стакан				

Также недопустимо маркирование прямого объекта предлогом l.

Пример 8.

*naʃa	bət-qat'il	l	dizmin
человек	FUT-убить.INFECT	ALL	враг
Человек убьет врага.			

Можно предположить, что в целом, правила дифференциального маркирования в урмийском не устоялись из-за сильного влияния других диалектов, сирийского языка и контактных языков, однако тенденция близка к той, которая наблюдается в описанном выше идиолекте. Для окончательного разрешения проблемы необходимы дальнейшие исследования.

Литература

- Агассиев С.А.* Грамматика современного ассирийского языка. СПб., 2007.
- Лёзов С.В.* Арамейские языки // Семитские языки // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / РАН, Институт языкознания. М., 2009. Сс. 414-496.
- Лявданский А.К.* Новорамейские языки // Семитские языки // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык.

Церетели К.Г. Современный ассирийский язык. М., «Наука», 1964.
Coghil. Differential object marking in Neo-Aramaic.
Kalinin M., S. Loesov S. The encoding of Direct Object throughout the History of Aramaic (Part 1). Russian State University of the Humanities, Moscow.
Murre-van den Berg H. From a spoken to a written language. The introduction and development of literary Urmia Aramaic in the Nineteenth century. Leiden, 1999.